

Capsule linguistico-traductologique

La grille contextuelle

On ne comprend pas les mots dans l'abstrait, c'est-à-dire de manière isolée, comme s'ils étaient des étiquettes apposées à des sens fixes et immuables.

Bien au contraire, et sans la moindre contestation possible, ils s'appréhendent au sein de leur contexte ; celui-ci même constitue leur grille, formée par les termes environnants, les préservant ainsi de toute altération ou dénaturation lors du processus de traduction.

Cette grille jouant tel un filtre discursif, ne laisse passer que le sens réel. Autrement dit, celui qui est voulu par le contexte. Il importe ici de souligner que l'entendement du traducteur en est une faculté déterminante.

Ainsi, mal décoder la connexion entre les mots équivaut à mal traduire leurs sens.

Lire pour davantage de détail mes articles « **Comment traduire un mot correctement ?** », sur : <https://scienceetpratique.com/?p=13214> ; et « **Le contexte a un rôle déterminant dans l'analyse sémantique des termes islamiques** », sur : <https://scienceetpratique.com/?p=13715>

Votre frère : Dr Aboû Fahîma

'Abd Ar-Rahmân Ayad.



Pour envoyer vos questions et demandes de consultation liées à la daawa en français, à la linguistique et à la traduction, vous pouvez nous contacter en message privé (<https://www.facebook.com/profile.php?id=61555565060061...>) ou via WhatsApp :



<https://wa.me/+213541437344>

Publié sur : <https://scienceetpratique.com/?p=13824>

<https://t.me/scienceetpratique>

<https://t.me/Linguistiqueetislam>